

shala gongzhu
de xiaogushi

莎拉公主的小故事

[澳] 莫代斯蒂·丁·斯特里特利特/原著

[法] 丹尼尔·约里斯/改写

[澳] 莎拉·凯/绘 戴捷/译

莎拉做小伴娘

shala zuo xiaobanniang



Sarah Kay
莎拉公主

全国百佳图书出版单位

APERTURE
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



莎拉公主的小故事

莎拉做小伴娘

[澳] 莫代斯蒂·丁·斯特里特利特尔 / 原著

[法] 丹尼尔·约里斯 / 改写

[澳] 莎拉·凯 / 绘 戴捷 / 译

APTITUDE
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

著作权登记号: 121414068

版权标记:

© [2016], John Sands (Australia) Ltd. All rights reserved.

www.SarahKay.com

Represented in China by Editions Xinxin (editions.xinxin@gmail.com)

图书在版编目 (CIP) 数据

莎拉做小伴娘 / [澳] 斯特里特利特尔/原著;
[法] 约里斯/改写; [澳] 凯/绘; 戴捷/译. —合肥:
安徽少年儿童出版社, 2016.8
(莎拉公主的小故事)
ISBN 978-7-5397-8344-4

I. ①莎… II. ①斯… ②约… ③凯… ④戴…
III. ①儿童故事—澳大利亚—现代 IV. ①I611.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第241681号

shala gongzhu de xiaogushi shala zuo xiaobanniang

莎拉公主的小故事·莎拉做小伴娘

[澳] 莫代斯蒂·J. 斯特里特利特尔/原著

[法] 丹尼尔·约里斯/改写

[澳] 莎拉·凯/绘 戴捷/译

出版人: 张克文

责任编辑: 项本质 策划编辑: 王达 特约校对: 倪万俐 责任印制: 田航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer>

(QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路1118号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室)

(0551) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 北京博海升彩色印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/32 印 张: 4

版 次: 2016年8月第1版

印 次: 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5397-8344-4

定价: 19.80元

版权所有, 侵权必究



译者序

“莎拉公主的小故事”系列是一套难得的作品，但我不清楚它是不是应该属于儿童作品，因为它对儿童和成人具有同样的魅力。

本书是以一位曾祖母给曾孙女写信的形式呈现的。曾祖母的名字叫莎拉，曾孙女的名字也叫莎拉，而“莎拉(Sarah)”在希伯来语里有“公主”之意。在现实生活中，人们总喜欢把美丽的女孩形象定义为“公主”。而小主人公莎拉具备了“公主”的诸多特点：漂亮纯真，乖巧聪明，温柔自信，善良果敢……因此本系列的中文译名便顺理成章地被定为“莎拉公主的小故事”了。

故事发生在澳大利亚的乡村，叙述了小主人莎拉天真烂漫的童年生活和心灵成长过程，其中涉及许多儿童生活中面临的成长问题和基本道理。故事讲得朴实、纯真和生动，洋溢在其中的是一种不同寻常的恬淡、温情和美好。在翻译的过程中，我渐渐被莎拉的故事强烈地吸引住，觉得在我们这个浮躁的年代里，能读到这样朴实无华的作品是非常难能可贵的。特别值得一提的是，书中的插图唯美而充满童真童趣，鲜活地呈现出一个可爱的小女孩的生活细节，撩人心弦，让萦绕于心田的童音再度飞扬。

其次，我感触最深的是曾祖母莎拉几乎在每封信之前都要提到“深深地爱你”。这种对后代的关爱令人感受到人间的温暖，这种爱可以扩大到家人、朋友和夫妻之间。她之所





以每次提起，是想告诉我们——爱是需要时时挂在嘴边讲给自己所爱的人听的。曾祖母莎拉还时时提醒曾孙女：“你要幸福地活着！”这句话很令人感动。它告诉孩子，从小就应该知道，无论生活在什么地方，以何种方式生活，一定要不断地寻求内心的幸福，这一点至关重要。再者，小说描述了父母与莎拉在日常生活中的许多对话。父母不厌其烦地给她讲述、回答浅显易懂却经常令孩子困惑的问题，比如什么是爱、什么是友情以及身份的认同、责任感，等等。这些都是孩子们在成长过程中不可避免、且通常被家长遗忘的问题。孩子们应该从家长、学校或读物中尽早懂得这些道理。

另外，友情也是本系列特别关注的一点。作者在几本书中讲到小主人公莎拉先后交过的朋友，包括小偷史蒂文、抛球手斯蒂芬、贵小姐西多妮以及小画家扎卡里，等等。无论是哪位朋友，其性格特征都非常明显。他们虽不是很优秀，但莎拉都会找出每个人身上的优点，并与他们交朋友，而非看重他们的家庭或以貌取人。从而表现了小莎拉美好、善良的天性。

最后，书中还有很多浅显的警句，说得很实在，令人深思，如“只有内心才会产生和拥有真实的情感”，“亲情和友情是无价的”，“美丽的笑容比昂贵的香水更能使女孩子漂亮”，等等。

“生活就是欢乐与痛苦的交织”，我愿以这句话结束本书的小序。希望所有的孩子都深爱自己的家人、朋友以及我们生活的这个世界，也希望所有的成人能够将自己的爱传递给孩子以及身边的所有人。

戴捷

2016年5月

目录

引子	001
伴娘心愿	005
杂货商店	019
意外访客	033
弗洛盖特	045
西多妮·弗洛盖特	055
混乱局面	069
农场劳作	085
美味午餐	103
后记	111





引子

我最亲爱的小莎拉·斯坦利：

我最近病得很厉害，几乎让我以为最后的时刻已经到来。开始只是小感冒，没什么了不起的，我便没把它当回事。

之后就发烧了，温度很高，烧得我精疲力竭。

幸运的是，上帝并没有召唤我。可能他





还没准备好接待像我这样一个唠唠叨叨的老太太……

我在床上躺了好几个星期，最后终于找回了生活的勇气。而且事情巧就巧在，弗朗西斯·罗西，就是那个说话带浓重英国口音的小伙子回来了，他一直在替我记录故事，是他帮我完成了创作。



“我非常高兴看到您恢复健康，斯坦利夫人，现在我们可以继续工作了！”

我仍有气无力，轻叹口气后吃了一块巧克力点心，喝了一口香茶，那是我最喜欢的格





雷伯爵茶。

我感觉到罗西有些等不及了，就向我亲爱的科吉·伊文的照片做了个飞吻，记忆悄悄地一拥而来，我笑了。

“小伴娘！”

“您说什么？”罗西扶了扶眼镜片惊讶地问。

“这是我们第七本书的名字：《莎拉做小伴娘》！”

“噢，对了，您上次提到过这件事，就是在您生病之前。现在我们开始吧。”

我的小莎拉，我希望在你的生活里也有一个真正的好朋友，她能分享你的一切秘密，一切幸福和痛苦。无论你笑或哭的时候、天气好或不好的时候，她都在你的身边陪伴你。

西多妮就是这样一位了不起的朋友，她





无与伦比。

但是我们的第一次见面却是暴风雨式的，那绝对是灾难性的会面。

我亲爱的小莎拉，我会把这一切都讲给你听。在此之前，答应我要小心照顾好你自己。如果你感冒了，别等到发烧才想办法治疗！

特别是，你要活得幸福，每天幸福、每夜幸福，你生命中的每个时刻都要幸福地活着！





伴娘心愿

丽丝白妈妈脸上挂着微笑，她穿着漂亮的蓝色长裙，非常高雅，发髻上扎了一根蓝色的丝带。她谨慎地赶着马车，躲避着路上的坑洼，我们的马——桑迪小步跑着。

感谢迪欧韦瓦大夫的精心治疗，自从汤姆爸爸的腿伤好转后，丽丝白妈妈又重





新找回了她原先的好心情和生活的乐趣。

她高兴和幸福的时候会唱起她最喜欢的歌儿《黑色的汤姆·佩蒂》：

汤姆·佩蒂有匹马
一匹黑色的千里马
汤姆·佩蒂有条狗
一条黑色的大狼狗
汤姆·佩蒂有件衣
一件黑色的长大衣

有那么一刻，我忽然想，假如这汤姆·佩蒂有一匹白色的马、一条白色的狗和一件白色的大衣结果会怎样。

不过我脑子里还有别的事，没工夫仔细想这个问题。





Sarah Kay





太阳非常好，照亮了88号大路两旁的田野。我们要去杂货店挑选做裙子的布料，这条裙子是我准备在西蒙-菲勒小姐和比伊·保罗·沃什伯恩的婚礼上当伴娘时穿的。我要当世界上最漂亮的伴娘。我自言自语地念叨着我认为必须要买的东西，好让婚礼这一天过得完美无缺：



“漂亮高贵的淡紫色裙子，一顶奇特的大白帽子，一副长手套，一双高跟皮鞋，





一只相配的手包，绣花手帕，香喷喷的香皂，粉底霜，贵妇人的香水……”

“打住，我的女儿，”丽丝白妈妈插话说，“像你两个姐姐重复过上百遍的，这不是你的婚礼，而是你老师的婚礼。我和汤姆爸爸愿意让你打扮得漂漂亮亮的，好让西蒙-菲勒小姐高兴，但是你也得清楚，我们都是简朴的人，不会砸锅卖铁倾家荡产给你买裙子和香水。”

“丽丝白妈妈！”我皱起眉头说，“我要跟另外一个伴娘一样漂亮！甚至要比她更漂亮！”

“我的莎拉，你要学会永远不跟别人比。你就是你，不是别人！就像你的父母一样，我们都是靠土地生活的，谦逊、朴实，不是城里的阔佬。”





我抬手赶开一只在我脸旁飞来飞去的
蜜蜂：

“到别处采花去！丽丝白妈妈，你告诉我，我是不是有权利要求在婚礼上穿漂亮的裙子？我可是伴娘呀！”



“莎拉！汤姆爸爸养伤的这段日子里，我们花钱雇了汤姆和格伦·克拉东兄弟来农场干活，今年家里的日子不好过……”





“我为什么没有生在富人家里！”我深深地叹了口气。

丽丝白妈妈不满地看了我一眼：

“斯坦利家的人有的是爱，有的是对家庭的信任与幸福感。你从未挨过饿，也没受过冻。你的祖辈总是通过劳动从土地上获得食物免于饥饿，获得木柴免于寒冷。而奢侈的生活从未让任何人更加幸福。美丽的笑容比昂贵的香水更能让女孩子漂亮！”

“丽丝白妈妈！我总不能让那个叫西多妮的伴娘吸引所有人的目光，只是因为她穿得比我漂亮！”

“这就说到点子上了！”丽丝白妈妈大声说，“莎拉小姐，你这是嫉妒心发作了。那为什么弗洛盖特小姐会比你更漂亮呢？”

